

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

mariyAda kAdayya-bhairavaM

In the kRti ‘mariyAda kAdayya’ – raga bhairavaM, zrI tyAgarAja asks Lord to protect him.

P mariyAda kAd(a)yya manupav(a)dEm(a)yya

A sarivArilO nannu cauka cEyuT(e)lla zrI
hari hari nIv(a)NTi karuNA nidhiki (mariyAda)

C tana vArul(a)nyul(a)nE tAratamya munu
ghanuDaina dAzarathikE kalad(a)ni kIrti kadA
ninu bAya nErani nannu brOvak(u)NDEdi
dhanada sakhuDagu tyAgarAja pUjita (mariyAda)

Gist

O Lord zrI hari!

It is not noble for You! Why is it that You don't protect me?

Slighting me and all (such acts), in the midst of my compeers, is not noble for Ocean of compassion like You.

It was earlier famous that the nature of differentiating, as 'own people' and 'others', is not there for the great zrI rAma; therefore, it is not noble for a person like You who has been worshipped by Lord ziva – tyAgarAja - to remain without protecting me; I couldn't be separated from You.

Word-by-word Meaning

P O Lord (ayya)! It is not (kAdu) (kAdayya) noble (mariyAda) (literally respectable) for You! Why is it (adEmi) that You don't protect (manupavu) me, O Lord (ayya) (manupavadEmayya)?

A O Lord zrI hari! O Lord hari! Slighting (cauka cEyuTa) me (nannu) and all (such acts) (ella) (cEyuTella), in the midst of my compeers (sarivArilO), is not noble for Ocean (nidhi) (nidhiki) of compassion (karuNA) like (aNTi) You (nIvu) (nIvaNTi);

why is it that You don't protect me?

C Was it not (kadA) earlier (munu) famous (kIrti) that (ani) the nature of differentiating (tAratamya), as (anE) own people (tana vArulu) and others (anyulu) (vArulanyulanE), is not there (kaladu) (kaladani) for the great (ghanuDaina) zrI rAma – son of dazaratha (dAazarathi) (dAazarathikE)?

It is not noble for You - worshipped (pUjita) by Lord ziva - tyAgarAja – who is the friend (sakhuDagu) of kubEra (dhanada) - to remain (uNDEdi) without protecting (brOvaka) (brOvakuNDEdi) me (nannu) who couldn't (nErani) (literally not happen to) be separated (bAya) from You (ninu); why is it that You don't protect me?

Notes -

C – tAratamya munu– In all the books it is given as 'tAratamyamunu'; in the book of TKG, it is 'tAratamyamu munu' is given as an alternative. In the present context, 'tAratamyamunu' is not appropriate. Therefore, the word has been split as 'tAratamya munu' – where 'tAratamya' is a Sanskrit word (tAratamyamu – telugu). However, the alternative version 'tAratamyamu munu' may also be correct. This needs to be checked. Any suggestions ???

C – nErani – this word has two different meanings – 'not happen' and 'not learnt'. Though both meanings seem to fit, 'not happen' seem to be more appropriate. Any suggestions ???

C – dhanada sakhuDagu – The story regarding the friendship between kubEra and Lord ziva is given in Shiv Mahapuran - Rudra Samhita - Gunanidhi – The Brahmin's son. Please visit site for full story -

<http://www.urday.com/rudra.html> - (Puranas – Shiva Mahapurana – Rudra Samhita)

Devanagari

प. मरियाद का(द)य्य मनुप(व)दे(म)य्य
अ. सरिवारिलो नन्नु चौक चैयु(टे)ल्ल श्री
हरि हरि नी(व)ण्टि करुणा निधिकि (म)
च. तन वारु(ल)न्यु(ल)ने तारतम्य मुनु
घनुडैन दाशरथिके कल(द)नि कीर्ति कदा
निनु बाय नेरनि नन्नु ब्रोव(कु)ण्डेदि
धनद सखुडगु त्यागराज पूजित (म)

English with Special Characters

pa. mariyāda kā(da)yya manupa(va)dē(ma)yya
a. sarivārilō nannu cauka cēyu(ṭe)lla śrī
hari hari nī(va)ṇṭi karuṇā nidhiki (ma)
ca. tana vāru(la)nyu(la)nē tāratamya munu
ghanuḍaina dāśarathikē kala(da)ni kīrti kadā
ninu bāya nērani nannu brōva(ku)ṇḍēdi

ಪ. ಮರಿಯಾದ ಕಾ(ದ)ಯ್ಯ ಮನುಪ(ವ)ದೇ(ಮ)ಯ್ಯ
ಅ. ಸರಿವಾರಿಲೋ ನನ್ನು ಚೌಕ ಚೇಯು(ಟಿ)ಲ್ಲ ಶ್ರೀ
ಹರಿ ಹರಿ ನೀ(ವ)ಣ್ಣಿ ಕರುಣಾ ನಿಧಿಕಿ (ಮ)

ಚ. ತನ ವಾರು(ಲ)ನ್ಯು(ಲ)ನೇ ತಾರತಮ್ಯ ಮುನು
ಘನುಡೈನ ದಾಶರಥಿಕೇ ಕಲ(ದ)ನಿ ಕೀರ್ತಿ ಕದಾ
ನಿನು ಬಾಯಿ ನೇರನಿ ನನ್ನು ಬ್ರೋವ(ಕು)ಣ್ಣೇದಿ
ಧನದ ಸಖುಡಗು ತ್ಯಾಗರಾಜ ಪೂಜಿತ (ಮ)

Malayalam

ಎ. ಮರಿಯಾಡ ಕಾ(ರ)ಯ್ಯ ಮನುಪ(ವ)ರೇ(ಮ)ಯ್ಯ
ಆ. ಸುರಿವಾರಿಲೊ ನನ್ನು ಚೌಕ ಚೆಯು(ಟೆ)ಣ್ಣ ಶ್ರೀ
ಹರಿ ಹರಿ ನീ(ವ)ಣ್ಣಿ ಕರುಣಾ ನಿಧಿಕಿ (ಮ)
ಏ. ತನ ವಾರು(ಲ)ನ್ಯು(ಲ)ನೇ ತಾರತಮ್ಯ ಮುನು
ಘನುಡೈನ ದಾಶರಥಿಕೇ ಕಲ(ದ)ನಿ ಕೀರ್ತಿ ಕದಾ
ನಿನು ಬಾಯಿ ನೇರನಿ ನನ್ನು ಬ್ರೋವ(ಕು)ಣ್ಣೇದಿ
ಧನದ ಸಖುಡಗು ತ್ಯಾಗರಾಜ ಪೂಜಿತ (ಮ)

Assamese

ಪ. ಮರಿಯಾಡ ಕಾ(ದ)ಯ್ಯ ಮನುಪ(ರ)ದೇ(ಮ)ಯ್ಯ
ಅ. ಸರಿವಾರಿಲೊ ನನ್ನು ಚೌಕ ಚೆಯು(ಟೆ)ಣ್ಣ ಶ್ರೀ
ಹರಿ ಹರಿ ನೀ(ರ)ಣ್ಣಿ ಕರುಣಾ ನಿಧಿಕಿ (ಮ)
ಚ. ತನ ವಾರು(ಲ)ನ್ಯು(ಲ)ನೇ ತಾರತಮ್ಯ ಮುನು
ಘನುಡೈನ ದಾಶರಥಿಕೇ ಕಲ(ದ)ನಿ ಕೀರ್ತಿ ಕದಾ
ನಿನು ಬಾಯಿ ನೇರನಿ ನನ್ನು ಬ್ರೋವ(ಕು)ಣ್ಣೇದಿ
ಧನದ ಸಖುಡಗು ತ್ಯಾಗರಾಜ ಪೂಜಿತ (ಮ)

Bengali

ಪ. ಮರಿಯಾಡ ಕಾ(ದ)ಯ್ಯ ಮನುಪ(ವ)ದೇ(ಮ)ಯ್ಯ
ಅ. ಸರಿವಾರಿಲೊ ನನ್ನು ಚೌಕ ಚೆಯು(ಟೆ)ಣ್ಣ ಶ್ರೀ
ಹರಿ ಹರಿ ನೀ(ವ)ಣ್ಣಿ ಕರುಣಾ ನಿಧಿಕಿ (ಮ)
ಚ. ತನ ವಾರು(ಲ)ನ್ಯು(ಲ)ನೇ ತಾರತಮ್ಯ ಮುನು
ಘನುಡೈನ ದಾಶರಥಿಕೇ ಕಲ(ದ)ನಿ ಕೀರ್ತಿ ಕದಾ
ನಿನು ಬಾಯಿ ನೇರನಿ ನನ್ನು ಬ್ರೋವ(ಕು)ಣ್ಣೇದಿ
ಧನದ ಸಖುಡಗು ತ್ಯಾಗರಾಜ ಪೂಜಿತ (ಮ)

Gujarati

- પ. મરિયાદ કા(દ)ખ મનુપ(વ)દે(મ)ખ
અ. સરિવારિલો નજી ચૌક ચેયુ(ટ)લે શ્રી
હરિ હરિ ની(વ)લિટ કરાણા નિધિતિ (મ)
ચ. તન વારા(લ)ન્યુ(લ)ને તારતમ્ય મુનુ
ધનુડેન દાશરથિકે કલ(દ)નિ કીર્તિ કદા
નિનુ બાય નેરનિ નજી બોવ(કુ)લેદિ
ધનદ સખુડગુ ત્યાગરાજ પૂજિત (મ)

Oriya

- ପ. ମରିୟାଦ କା(ଦ)ୟ ମନୁପ(ଞ)ଦେ(ମ)ୟ
ଅ. ସରିଞ୍ଚାରିଲୋ ନନ୍ନୁ ଚୌକ ଚେୟୁ(ଟେ)ଲେ ଶ୍ରୀ
ହରି ହରି ନୀ(ଞ)ଲିଟ କରାଣା ନିଧିତି (ମ)
ଚ. ତନ ବାରା(ଲ)ନ୍ୟୁ(ଲ)ନେ ତାରତମ୍ୟ ମୁନୁ
ଧନୁଡେନ ଦାଶରଥିକେ କଲ(ଦ)ନି କୀର୍ତ୍ତି କଦା
ନିନୁ ବାୟ ନେରନି ନନ୍ନୁ ବ୍ରୋଞ୍ଜ(କୁ)ଲେଦି
ଧନଦ ସଖୁଡଗୁ ତ୍ୟାଗରାଜ ପୂଜିତ (ମ)

Punjabi

- ਪ. ਮਰਿਯਾਦ ਕਾ(ਦ)ਯਜ ਮਨੁਪ(ਵ)ਦੇ(ਮ)ਯਜ
ਅ. ਸਰਿਵਾਰਿਲੋ ਨੱਨੁ ਚੌਕ ਚੇਯੁ(ਟੇ)ਲਲ ਸ਼੍ਰੀ
ਹਰਿ ਹਰਿ ਨੀ(ਵ)ਲਿਟ ਕਰੁਣਾ ਨਿਧਿਕਿ (ਮ)
ਚ. ਤਨ ਵਾਰੁ(ਲ)ਨਜੁ(ਲ)ਨੇ ਤਾਰਤਮਜ ਮਨੁ
ਘਨੁਡੈਨ ਦਾਸ਼ਰਥਿਕੇ ਕਲ(ਦ)ਨਿ ਕੀਰਿਤ ਕਦਾ
ਨਿਨੁ ਬਾਯ ਨੇਰਨਿ ਨੱਨੁ ਬ੍ਰੋਵ(ਕੁ)ਲਡੇਦਿ
ਧਨਦ ਸਖੁਡਗੁ ਤ੍ਯਾਗਰਾਜ ਪੂਜਿਤ (ਮ)